

A green highlighter pen is shown in the upper right corner, highlighting the word "communication" in a document. The document's text is blurred, but other words like "communication", "language", "roads", and "connect" are visible. The title "Rhetoric Language in Translation" is centered in a dark blue font.

Rhetoric Language in Translation

What is a rhetoric language?

- ✓ adapted, modified, and/or omitted
- ✓ appropriate word and meaning selection
- ✓ reasonable idea linking
- ✓ culturally accepted
- ✓ natural in style
- ✓ easy to understand

There are a lot more for the details.

Idiomatic meanings

The overall meaning of a set of words in which using a word for word translation cannot be of any help. Culture also plays a role in interpretation and transferring a meaning to a target language.

-หัวเก่า = conservative but not old head

-หัวขี้เลื่อย = stupid but not sawdust head

-หน้าตัวเมีย = coward but not female face

-Talk like a Dutch uncle = พูดโผงผาง พูดตรง ปากร้ายใจดี ไม่ใช่ คุยเหมือนลุงชาวดัตช์

-Shake a leg = เร่งรีบ ไม่ใช่ เขย่าขา

หัวแข็ง = Eng?

take one's breath away= ไทย?

ดอกฟ้า= Eng?

let the cat out of the bag= ไทย?

กระเป๋านัก= Eng?

clip one's wings= ไทย?

สาบานเจ็ดวัดเจ็ดวา= Eng?

have one's feet on the ground= ไทย?

สร้างวิมานในอากาศ= Eng?

hand a lemon= ไทย?

Metonymy

The use of a symbolic meaning which refers to things or people and people in the society can understand without deep interpretation



-ผ้าเหลือง = พระ เณร วงการพุทธศาสนา

-สีจางี้ = ตำรวจ วงการตำรวจ

-Listen to Mozart = ฟังเพลงที่ Mozart แต่ง (เพลงอะไรก็ได้ ไม่ระบุ)

-The skirts = ผู้หญิง เด็กสาว

-Live by a pen = เป็นนักเขียน มีชีวิตอยู่ได้ด้วยการแต่งหนังสือ



Facebook

Dailynews - เติลนินวส์ออนไ...

ฉันอ่านสุนทรภู่ = ใช้แทน?

Silicon valley = ใช้แทน?

สมรักษ์แขวนนาม = ใช้แทน?

Wall Street = ใช้แทน?

ทุกหยาดเหงื่อเพื่อลูก = ใช้แทน?

The White House = ใช้แทน?

ฟีลิปตกรอบบอลโลก = ใช้แทน?

The Pentagon = ใช้แทน?

Synecdoche

A figure of speech in which a part is made to represent the whole or vice versa

-ฉันกำลังกินข้าว (กินอาหารที่ไม่จำเป็นต้องเป็นข้าวก็ได้

หรือไม่จำเป็นต้องเป็นข้าวอย่างเดียวเท่านั้นก็ได้) – I am having lunch.

I am having breakfast.

-My heart belongs to you. – หมายถึงทั้งตัวทั้งใจก็ได้

-The military – หมายถึงทหารเพียงคนเดียว ผู้นำทางทหาร

-มะกันเหิมเกริมหนัก – หมายถึง The US President ก็ได้



ไม่ได้เจอน้ำเลยนะแก = ใช้แทน?

You are behind the wheel.= ใช้แทน?

สี่ห้องหัวใจให้ภรรยา = ใช้แทน?

A hired hand= ใช้แทน?

ทำอะไรก็เกรงใจหัวหงอกหัวดำมั่ง= ใช้แทน ?

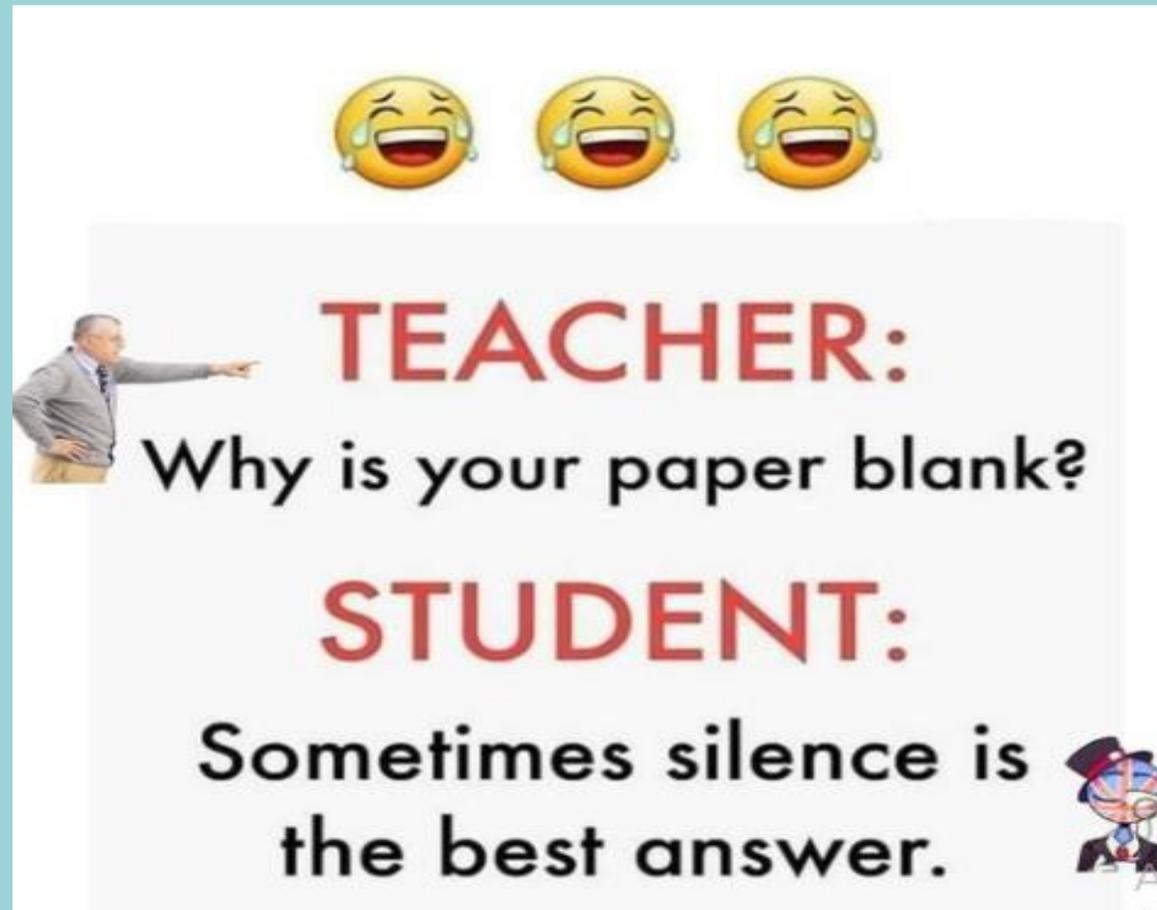
The high society= ใช้แทน?

เศรษฐกิจพังพินาศ= ใช้แทน?

The world is so cruel. = ใช้แทน?

Euphemism

Indirect words or expression used as a substitution when referring to something unpleasant or embarrassing



-ชี้เก็ยจ ปรับคำได้ว่า ?

-Disadvantaged children. ใช้แทน?

-สาระแน ปรับคำได้ว่า ?

-I'll go powder my nose. ใช้แทน?

-หน้าโหด ปรับคำได้ว่า ?

-The manager passed away. ใช้แทน?

-เด็กคนใช้ ปรับคำได้ว่า ?

-She grew up in a substandard dwelling. ใช้แทน?

Metaphor

It is a way of comparing some meaning or feeling to something which can better convey its true sense.

-This book is a rough map to help you understand new culture.

-Coming across the sea of troubles is not easy.

-You are not a chameleon.

-Don't be such a pig.

-โลกของเขาเป็นสี่ชมพูทั้งวัน

-เพิ่งออกมาจากทุ่งลาเวนเดอร์หรือจ๊ะเธอ

-ท่านเจ้าอาวาสหน้าตามีรัศมีอิมบูนุจริงๆ



Simile

It is used in the same way as metaphor but the structure of simile includes “as if” “as though” or “like”.

-This makes her feel as if everybody is talking about her.

-The rumor spreads like wild fire.

-As pale as a body in death.

-As busy as a bee.

-เรียบร้อยเหมือนผ้าพับไว้

-ตาดิเหมือนเหยี่ยว

-นิ้วมือสวยดุจกำเทียน

Hyperbole

It is a way of expressing feelings or referring to things by using words as an exaggerated claim.

- I'm freezing to death.
- This is going to drive me insane.
- He pushed her and her body flopped like a fish.
- Don't disturb the universe by screaming like that.
- If I live to a million, I'll feel such a terrible pain.
- แพงอย่างนี้ต้องผ่อนตลอดอายุขัย
- ปุ่มพลาสติกนี้กรอบขนาดเลยยังต้องไหว
- อธิบายจนตายก็ไม่มีใครฟังหรอก



Personification

It is giving human qualities to an object or animal.

- My heart cries for you.
- As future catches you.
- Time flies so fast.
- The alarm clock yelled at me.
- ป้ายทะเบียนใครว่ายน้ําเต็มถนนเลย
- กรุงเทพคือเมืองที่ไม่เคยหลับไหล
- เสียงยาร้องดังสนั่นทั่วสนามแข่ง
- เงินไปเที่ยว เที่ยวเดียวก็กลับ



Onomatopoeia

Words from a sound imitation but has meaning.
They differs from a variety of culture.

-Hmmm, I don't know...

-Oops!

-Ouch!

-Huh?

-Bang!



Onomatopoeia

words that imitate the sound they describe

splash water		oink animals	
pop air		clap collisions	
whisper our voices			

I love cooking my pets and my family.



**Don't be a serial killer.
Use serial commas and love cooking,
your pets, and your family.**

tell me something I don't know



27 Retweets 577 Likes



Xavier

The first letter of sentence
is always capital.

Once upon a time, a millionaire visited a poor family and saw a notice saying

“PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD”

many thais have a strong tradition of making vows promising offerings in return for granted wishes a well-known example is taekwondo athlete panipak wongpattanakit who after winning gold at the 2020 olympics fulfilled her vow by offering 1,200 boiled eggs to luang por sothon read full story in the comments below



The Nation Thailand 

8h · 



Many Thais have a strong tradition of making vows, promising offerings in return for granted wishes.

A well-known example is Taekwondo athlete Panipak Wongpattanakit, who, after winning gold at the 2020 Olympics, fulfilled her vow by offering 1,200 boiled eggs to Luang Por Sothon.

Read full story in the comments below

[#Eggs](#) [#Offerings](#) [#ThaiCulture](#) [#buddhism](#) [#ThailandNews](#)

